

Musées | Museums



> En chantier : LES COLLECTIONS DU CCA, 1989-1999 Célébrations du 10^e anniversaire du Centre Canadien d'Architecture

• Dans le cadre des activités qui marquent le 10^e anniversaire de son inauguration, le Centre Canadien d'Architecture présente une exposition qui met en valeur et en interaction les acquisitions des dix dernières années. Cette exposition propose plus de 350 estampes, dessins, photographies, livres rares, manuscrits, jouets et maquettes qui démontrent comment l'architecture a été imaginée, conçue, observée et perçue depuis l'époque de Gutenberg jusqu'à l'ère de l'électronique. (Opération portes ouvertes les samedi 4 et dimanche 5 mars 2000, de 11 h à 18 h). Visites commentées.

• To mark its 10th anniversary celebrations, the Canadian Centre for Architecture presents an exhibition that spotlights and juxtaposes the acquisitions of the past decade. This exhibition features more than 350 prints, drawings, photographs, rare books, manuscripts, toys, and models, all of which reflect how the built world has been imagined, conceived, and thought about, from the time of Gutenberg to the electronic era. Guided tours.

Jusqu'au 30 avril
Until April 30

Centre Canadien d'Architecture



> L'ŒIL DE LA MÉTROPOLE

• Trente photojournalistes, venus des quatre coins de la planète, ont eu pour mission de livrer, en 60 heures, leur vision de Montréal. Un portrait original et fort de la Métropole du Québec, lieu unique en Amérique du Nord.

• Thirty photojournalists from the four corners of the planet were given 60 hours to deliver their vision of Montreal. A powerful and original portrait of Quebec's metropolis, a city unique in North America.

Jusqu'au 27 février
Until February 27

Centre d'histoire de Montréal



> TOUTE UNE HISTOIRE... EN UN CLIN D'ŒIL



• Pour le Centre d'histoire de Montréal, le passé et le développement de notre ville ne se lisent pas, ils se vivent ! Des décors superbes et des découvertes surprenantes font du parcours de cette exposition une véritable aventure, qui commence en 1642 pour se terminer au XXI^e siècle.

• For the Centre d'histoire de Montréal, our city's past and evolution are not something to read about but to be lived. Superb decors

and surprising discoveries make wandering through this exhibit a true adventure - one that begins in 1642 and ends somewhere in the 21st century.

Exposition permanente
Permanent exhibit

Centre d'histoire de Montréal



> SIMPLEMENT MONTRÉAL : Coup d'œil sur une ville unique

• *Simplement Montréal* n'est pas une exposition. C'est une expérience à vivre et à partager en famille pour redécouvrir la richesse et la diversité de notre ville. Quatre grands thèmes — l'habitat, la communauté, l'économie et les loisirs — offrent un panorama complet et vivant de l'histoire et des modes de vie en ville, et ce, du XVII^e siècle à nos jours. Des centaines d'objets, de photographies et de costumes feront revivre aux petits (et aux plus grands) la grande aventure montréalaise, dans une scénographie interactive au cours de laquelle ils traverseront même une véritable tempête de neige made in Montréal.

• *Simplement Montréal is more than just an exhibit. It's a family-oriented experience through which the riches and diversity of our city can be lived and shared. Via four major themes - wintering, meeting, prospering, enjoying*

- it offers a complete and living panorama of the history and fashions of life in our town from the 17th century to the present. Hundreds of objects, photographs and costumes bring Montreal's great adventure back to life for kids and adults alike in an interactive setting where even a real made-in-Montreal snowstorm has to be negotiated.



Exposition permanente
Permanent exhibit
Musée McCord



> REGARDS INCHANGÉS : Le Québec 1939-1970, en photos

• En parcourant cette exposition, on découvre divers regards qui ont été portés sur le Québec entre le début de la Deuxième Guerre mondiale et les Événements d'octobre 1970, période au cours de laquelle la Révolution tranquille a profondément modifié notre société. Grâce à la collaboration du Musée canadien de la photographie contemporaine, 59 photographies réalisées par 26 artistes ont pu être rassemblées et exposées.

• *The way Quebec was seen by different photographic eyes between the start of World War II and the events of October 1970 - the period in which the Quiet Revolution worked far — reaching changes in our society — is the subject of this exhibit. Fifty-nine works by 26 photographers have been assembled with the cooperation of the Canadian Museum of Contemporary Photography.*



Jusqu'au 2 avril
Until April 2
Musée McCord





► IMAGES D'UN CHANGEMENT DE SIÈCLE, 1760-1840

• L'esprit humain est à l'honneur au Château Ramezay, avec cette exposition mettant en valeur les arts et les lettres qui ont eu une influence déterminante sur l'identité nationale canadienne, il y a deux cents ans. Une belle façon de se souvenir! L'exposition a été réalisée en collaboration avec l'Université du Québec à Montréal, l'Université du Québec à Trois-Rivières et l'Université McGill.

• *The human spirit holds a place of honour at Château Ramezay, with an exhibit showcasing arts and letters that had a determining influence on the Canadian national identity roughly 150 to 250 years ago. The presentation - which makes remembering a pleasure in itself - was produced in collaboration with the Université du Québec à Montréal, the Université du Québec à Trois-Rivières and McGill University.*

Jusqu'au 28 mai
Until May 28
Musée du Château Ramezay



► FORMES EN MOUVEMENT Cinémathèque québécoise

• Comme tout art vivant, le cinéma d'animation a ses grands artistes, ses tendances, ses écoles, ses académies et ses ruptures, que cette exposition nous invite à explorer. *Formes en mouvement* rend hommage à des créateurs célèbres et présente des appareils, des dessins et des marionnettes. Elle initie aux principes de la création du mouvement image par image, évoque les personnages marquants du dessin animé et révèle les esthétiques et les techniques propres à l'animation. Une exposition animée pour un art qui l'est tout autant.

• *Like any living art, animation has its great artists, its trends, its schools, its academies and its ruptures, which the exhibition invites us to explore. Forms in Motion pays tribute to famous animators, and presents devices, drawings and puppets. It introduces the principles of creating frame-by-frame movement and recalls the outstanding characters of animation as well as exposing the aesthetic principles and techniques of animation. An exhibition that is as animated as the art itself.*

Exposition permanente
Permanent exhibition
Cinémathèque québécoise



► TRIOMPHE DU BAROQUE: L'architecture en Europe, 1600-1750

• Le baroque est né à Rome vers 1630. Sur le fond d'une histoire particulièrement mouvementée, les pouvoirs politiques et religieux vont trouver dans cette expression artistique le moyen de revaloriser et d'affirmer leur image. Grâce à la collaboration du Palazzo Grassi de Venise et de la National Gallery of Art de Washington, le Musée des beaux-arts de Montréal a réussi à réunir plus de trente maquettes d'architecture anciennes, de grandes dimensions et jamais montrées, une vingtaine de tableaux ainsi que 75 dessins et gravures illustrant ce courant aussi riche que diversifié.

• *The baroque was born in Rome around 1630. Against the background of a particularly lively time in history, the powers-that-be in politics and religion found in this manner of artistic expression the means to highlight and reaffirm their image. With the cooperation of Palazzo Grassi in Venice and the National Gallery of Art in Washington, D.C., the Montreal Museum of Fine Arts has succeeded in gathering together more than thirty large-scale, never-before-exhibited models of architecture of the period in addition to some 20 paintings and 75 drawings and engravings, all of which illustrate an artistic trend as rich as it was varied.*



Jusqu'au 9 avril
Until April 9
Musée des beaux-arts de Montréal



MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL

► OUI! LA TERRE EST RONDE! Trois siècles de globes, cartes et instruments scientifiques anciens

• À l'orée du nouveau millénaire, le Musée Stewart présente trois siècles d'exploration, de découvertes et d'interprétations scientifiques du monde et du cosmos. Échelonnées de la Renaissance jusqu'au Siècle des Lumières, ces visions globales de l'univers physique qui nous entoure sont articulées autour d'une collection de 35 artefacts, la plus importante du genre au Canada, qui constitue un portrait original de la science moderne.

• *As the new millennium breaks, the Stewart Museum presents three centuries of exploration, discoveries and scientific interpretations of the world and the cosmos. Stretching from the Renaissance to the Age of Reason, these comprehensive visions of the physical universe surrounding us are articulated by way of a collection of 35 artefacts - the most important of its kind in Canada and one that constitutes an original portrait of modern science.*

Du 11 février 2000 à mars 2001
February 11, 2000 to March 2001
Musée Stewart au Fort de l'Île Sainte-Hélène



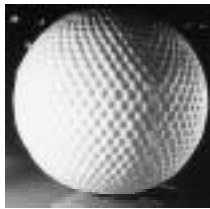
MUSÉE STEWART AU FORT DE L'ÎLE SAINTE-HÉLÈNE

Musées | Museums

> MILLÉNAIRE MON ŒIL! Culbutes-œuvres d'impertinence



© S. Arca, alliérite



© Ulria Saunders

• Avec des œuvres tantôt absurdes, dérisoires, ironiques ou spirituelles, 23 artistes québécois, canadiens et internationaux captent l'attention du visiteur pour mieux le surprendre, le choquer ou le faire sourire. Une chose est sûre, dans un contexte de bilan et de retour sur l'histoire, cette exposition montre comment des compositions contemporaines, à l'expression parfois débridée, portent en elles le ferment d'une mémoire culturelle de fin de siècle.

• *Through works that are absurd, ridiculous, ironic and spiritual by turns, 23 artists from Quebec, Canada and elsewhere in the world set out to capture a visitor's eye in order to surprise, shock - or just produce a smile. One thing is certain: in a context of balance sheets and looks back at history, this exhibit*

is an indication of how contemporary works, giving expression sometimes in the most unbridled way, carry in themselves the ferment of turn-of-the-century cultural memory.

Jusqu'au 23 avril

Until April 23

Musée d'art contemporain de Montréal

MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL
Québec 110

MILLÉNAIRE
MON ŒIL!

> UN RENDEZ-VOUS AVEC COUSTEAU

• Cousteau l'océanographe, Cousteau le cinéaste, Cousteau l'inventeur ! Pour nourrir sa passion de la mer, le célèbre commandant n'hésitait pas à concevoir de nouveaux outils et mettre au point de nouveaux procédés. L'exposition regroupe plus de cinquante instruments et pièces d'équipement authentiques, parmi lesquels une cage de protection contre les requins, un mini sous-marin, des scooters sous-marins, un caisson de décompression, une puce de mer et de nombreux gadgets.

• *Cousteau the oceanographer, Cousteau the filmmaker, Cousteau the inventor! To feed his passion for the sea, the celebrated commander was never reluctant to design new tools or come up with new ways of doing things. This exhibit groups together some fifty authentic instruments and pieces of equipment, including a shark cage, a mini-submarine, underwater scooters, a decompression chamber and numerous gadgets.*

> MIROIR D'EAU

• Insolite : de la peinture sous l'eau! Cette exposition inédite qui allie art et environnement présente trente œuvres réalisées par douze artistes de la relève et le duo COZIC, ainsi que 540 dessins d'élèves de 7 à 13 ans. S'inspirant d'une technique développée par un proche collaborateur du commandant Cousteau, toutes ces œuvres ont été entièrement réalisées... sous l'eau!

• *Unusual, to say the least. This exhibit brings together art and environment, presenting 30 works executed by a dozen artists of the new generation in addition to 540 drawings by students age 7 to 13. Inspired by a technique developed by a close collaborator of Cousteau's, all these works were done entirely...under water!*

Jusqu'au 2 avril

Until April 2

Biosphère
d'Environnement
Canada



> TRÉSORS D' DU SUD Basilic terre de lumière

• L'or, le bronze, la céramique, l'ambre et la pâte de verre sont au rendez-vous à Pointe-à-Callière, avec 350 pièces illustrant la rencontre entre les Grecs et les Italiens, du 8e au 3e siècle avant J.-C. Longtemps enfouis dans le secret des tombes de la Basilicate, les armes de fer, parures, bijoux, vases d'argile, lampes et statues sont les témoins privilégiés de l'interaction culturelle extraordinaire entre les deux civilisations. Une exposition unique, puisque ces trésors traversent l'Atlantique pour la première fois.

• *Gold, bronze, ceramics, amber and glass are what's on offer at Pointe-à-Callière, where 350 pieces illustrate the coming together of the Greeks and Italian peoples between the eighth and third centuries B.C. Long hidden away in the tombs of Basilicata, iron weapons, ornaments, lamps, statues, jewels and clay vases bear special witness to the extraordinary cultural interaction between the two civilizations. These treasures are crossing the Atlantic for the first time in a unique exhibit.*

Jusqu'au 26 mars

Until March 26

Pointe-à-Callière, Musée d'archéologie
et d'histoire de Montréal



Musée d'archéologie
et d'histoire de Montréal



POINTE-À-CALLIÈRE

> LES AMUSEURS À vos masques... prêts... Jouez !



• L'exposition *Les Amuseurs* convie petits et grands à un fabuleux voyage dans le temps, à la découverte des personnages qui ont amusé les foules au fil des siècles : commedia dell'arte, saltimbanques, automates, marionnettes, amuseurs publics... Un voyage qui vous mènera, entre autres, jusqu'à la célèbre roulotte de Paul Buissonneau.

• *Les Amuseurs takes children of all ages on a fabulous trip through time to visit personalities who have entertained crowds over the centuries. Everything from commedia dell'arte to saltimbanco, puppets and street entertainers — one of the stops along the way being the famous trailer of Paul Buissonneau.*

Jusqu'en mars 2001

Until March 2001

Musée Juste pour rire



> AU PARC LAFONTAINE TESSONS ET RÉVOLUTION Louis Georges Vanier

• C'est l'histoire d'un parc, racontée de façon originale par les sculptures de l'artiste Louis Georges Vanier, qui utilise des matériaux récupérés lors de travaux d'excavation dans le parc Lafontaine, pour figurer une nouvelle vision de cet espace vert montréalais.

• *A park's history related in an original way by the sculptures of artist Louis Georges Vanier, who uses materials recovered during excavation work in Lafontaine Park to fashion a new vision of this example of Montreal green space.*

Du 11 février au 5 mars

February 11 to March 5

Ecomusée du fier monde

